

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 14 (1910)

**Artikel:** Briciole di Folklore ticinese  
**Autor:** Pellandini, Vittore  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-111229>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Briciole di Folklore ticinese.

Per VITTORE PELLANDINI, Taverne (Ticino).

### I. Ninne-nanne.

(Dialecto)

Fa nanà popin da cüna  
Al tò papà 'l patiss la lüna,  
La tò mam püssée da spèss,  
Fa nanà popin da gèss.

(Signôra.)

Fa nanin, popin da cüna  
Che 'l tò pà 'l patiss la lüna,  
Al la patiss un pò da spèss,  
Fa nanin, popin da gèss.

(Origlio.)

Trupikin, trupikin,  
Andarem a San Martin,  
Beverem un mezz da vin,  
Crumperem una michèta,  
Beverem una zainèta.

(Origlio.)

Gh'è là un gatt là in dal tècc  
Ch'al diss cha'l gà frècc  
Ch'al móogna, cha'l móogna ch'al  
móogna.

(Origlio.)

O nanin nanéla,  
O nanà popòo,  
Chi ta fassa, chi ta nina,  
Chi ta fà la pulentina;  
Chi ta nina di e nott,  
Chi ta fà quel bon pancott.

(Novaggio.)

(Traduzione)

Fa la nanna bambin di cuna  
Il tuo papà soffre la luna,  
La tua mamma ancor più di spesso,  
Fa la nanna o bambin di gesso.

Fa la nanna o pargoletto  
Che il tuo papà batte la luna,  
Ed è lunatico ben di spesso,  
Fa la nanna o bambin di gesso.

O bambino, bel bambino,  
Andremo a San Martino,<sup>1)</sup>  
Beveremo un mezzo di vino,  
Compremeremo un panetto,  
Beveremo un decilitro d'acquavite.

C'è un gatto su nel fienile  
Che dice che ha freddo,  
Che miagola, che miagola. che mia-  
gola.

Fa la nanna, fa la nanna,  
Fa la nanna o bambinel,  
Chi ti fascia, chi ti ninna,  
Chi ti fa la polentina;  
Chi ti ninna di e notte,  
Chi ti fa quel buon pancotto.

<sup>1)</sup> alla fiera di S. Martino, presso Mendrisio.

## II. Orazioni-filastroche per i bambini.

(Traduzione)

Santa Clara

Imprestem un pò la vossa santa scara  
 D'andà in ciel a senti messa.  
 In ciel, in ciel a ghè nissün,  
 Sol i àngel a cantande,  
 La Madona sospirande.  
 Canta, canta, rosa e fior,  
 L'è nassü 'l nostrè Signor,  
 L'è nassü in Betalem  
 Trà'm bò e'n asinell;  
 No ghè nè fassa nè patell  
 Da fassà stu Gesü bell.  
 Gesü bell, Gesü, Maria  
 E tücc i àngel in compagnia.

(Signôra.)

L'è el bon di du noss Signur,  
 L'è inciudad in sü la crus;  
 Quèla crus l'è tanta bèla,  
 La tendeva ciel e tèra;  
 Ciel e tèra l'à indorà,  
 Noss Signur l'à guadagnà,  
 Gió dal ciel al vegnarà.  
 Al tremarà la nossa vus  
 Comè fa la föja de nus;  
 Al tremarà la nossa favèla  
 Comè fà la föja d'arbarèla;  
 Al tremarà el noss cör  
 Comè fa la föja de spin brügnör.

(Signôra.)

Preda preda marmuria  
 Che cresceva, che furia,  
 Che frava el firadüse  
 Da vesti el Dominüss;  
 Il prim füs che la frava  
 La Madona la s'inchinava;  
 La si sente gravidella,  
 La si chiama tapinella.  
 Un angelin in ciel e vün in tèra,  
 Chi à portà questa novella?  
 O mè car fiö,  
 Per sti nöf mès che l'ò portà nel corpe  
 A vedell a fà sta simil morte?  
 Se sta simil morte non la faceva  
 Tüta la gent del monde si perdeva.

(Signôra.)

Santa Clara

Imprestatemi la vostra santa scala  
 Per andare in cielo a sentir messa,  
 In cielo, in cielo, non c'è nessuno,  
 Solo gli angeli che cantano,  
 La Madonna che sospira.  
 Canta, canta, rosa e fior,  
 È nato il nostro Signor  
 È nato in Betlemme  
 Tra un bue e un asinello;  
 Non c'è fascia nè pannicello  
 Per fasciar quel Gesù bello.  
 Gesù bello, Gesù, Maria  
 E tutti gli angeli in compagnia.

È il buon di del nostro Signore,  
 È inchiodato sulla croce;  
 Quella croce è tanto bella  
 Che univa cielo e terra;  
 Cielo e terra ha indorato,  
 Nostro Signore ha guadagnato,  
 Giù dal cielo ei scenderà.  
 Tremerà la nostra voce  
 Come fa la foglia di noce;  
 Tremerà la nostra favella  
 Come foglia d'alberella; (tremolo)  
 Tremerà il nostro cuore  
 Come foglia di prugnolo.

Pietra, pietra marmorata (?!)  
 Che cresceva, che fioriva,  
 Che filava il filaticcio  
 Per vestire il nostro Signore;  
 Il primo fuso che filava  
 La Madonna s'inchinava;  
 Lei si sente gravidella,  
 Lei si chiama tapinella.  
 Un angelo in cielo ed uno in terra  
 Chi ha portato questa novella?  
 O mio caro figlio,  
 Pei nove mesi che t'ò portato in seno  
 Devo vederti a fare una simil morte?  
 Se una simil morte non faceva  
 Tutta la gente del mondo si perdeva.

Avemaria pel noss Signur  
 Che l'è mort in su la crus;  
 Sòtt a la crus ghè la Madòna  
 Che la piang, che la perdòna.  
 La Madòna l'è naja in ciel  
 A truvàa el sò Michel;  
 Sò Michel l'è crucifiss  
 Avemaria pel paradìs.  
 In paradìs ghè tütt i sant,  
 Avemaria per tütti quant.

(Lamone.)

A letto me ne vò,  
 Levarmi non lo sò.  
 Al caso non mi levassi  
 L'anima mia a Dio la lassi.  
 Brüta bestia va via da li,  
 Spiritusant vegn chi cun mi.

(Origlio.)

### III. Giuochi infantili.

Tenendo a sedere od a cavalcioni sui ginocchi i bambini e dando un moto simile al trotto dei cavalli, si usano i seguenti canti o filastrocche:

Tik, tok, cavalott  
 Gió di pè,  
 Gió di mott,  
 Bon pan,  
 Bon vin,  
 Menemm chi 'l mè cavalin  
 Mè cavalin l'è senza bria,  
 Menemm chi la mé Maria,  
 La mé Maria l'è senza pé,  
 Menemm chi el mè tè-tè;  
 El mè tè-tè el gà sü la barèta rossa  
 Ghè nissün che la cognossa.

(Origlio)

Trà-tà, büratà  
 E ra mi tusa in d'ün seussà  
 E qui di altre in d'ün valà.

(Signôra.)

Trotta, trotta cavallotto  
 Giu dai piedi,  
 Giu dai motti, (colline)  
 Buon pane,  
 Buon vino,  
 Portatemi il mio cavallino,  
 Il mio cavallino è senza briglia  
 Portatemi la mia Maria,  
 La mia Maria è senza piedi,  
 Portatemi il mio cane;  
 Il mio cane ha la berretta rossa  
 Non c'è nessun che la conosca.

Trà-tà, burattà,  
 La mia figlia in un grembiale  
 E quelle d'altri in un ventilabro.

Scorrendo la mano su quella dei bimbi dandovi da ultimo uno schiaffettino, dicono:

Bèla manina,  
 Bèla furbisina,  
 Barba Milan,

Bella manina,  
 Bella forbicina,  
 Zio Milano

Tóca ra man,  
Barba biscott,  
Dagh sü 'm bell bott.

(Bedano.)

Carina,  
Manina,  
Pancott,  
Gió 'm bell bott.

(Origlio.)

Tocca la mano,  
Zio biscotto  
Dacci un bel botto.

Prendendo al polso il braccio di un bambino, e facendo dondolare la sua manina che resta cionca e battendogliela infine leggermente sulla boccuccia dicono:

Man morta,  
Pica la porta,  
Pica 'l porton,  
Gió un s'giafon.

(Origlio.)

Mano morta,  
Batti la porta,  
Batti il portone  
Su un bel schiaffone.

Fáa bofin-bofaja. Due ragazzini vanno soffiandosi l'un l'altro in viso fino che un d'essi si dà per vinto, dopo che fra di loro ha avuto luogo il seguente dialogo:

— Se ghétt dàj al mè cavall? — Che hai dato al mio cavallo?  
— Fen e paja. — Fieno e paglia.  
— A fem bofin-bofaja? — Facciamo a buffin-buffaglia?

(Origlio.)

Prendendo il naso di un bambino e tirandoglielo in qua e in là, usano canterellare imitando il suono di una campana da morto:

Ninin, ninan,  
Ghè mort ün can,  
Ûn can rabius,  
L'è mort ün tus,  
Ûn tus piscinin,  
Somejava Lazzarin,  
Lazzarin tajà cortell,  
Pizza 'l fögh in sul castell,  
El castell l'è tropp insü,  
Che 'l la pizza induva 'l vò lü.

(Signôra.)

Ninin, ninan,  
È morto un can,  
Un cane rabbioso,  
È morto un toso (fanciullo),  
Un toso piccolino,  
Assomigliava a Lazzarino,  
Lazzarino tagliato a coltello,  
Accendi il fuoco sul castello,  
Il castello è troppo insu,  
Che l'accendi dove gli aggrada.

#### IV. Giuochi fanciulleschi.

1. Giügáa a saltabachett. Giuocare a saltabastone.

Si conficca nel terreno un bastone e vi si sovrappone un cappello. I giuocatori devono saltarlo via senza toccare il

cappello. Chi lo tocca o lo fa cadere, riceve per penitenza alcuni colpi di bastone nel deretano. (Bedano.)

2. Giügáa al crüschett. Giuocare a cruschetto.

Sopra un tavolo si fa un mucchietto di crusca ed ognuno dei giuocatori vi nasconde una moneta (di solito un pezzo da uno o da due centesimi). Uno dei giuocatori rimesta poi ben bene la crusca e ne fa tanti mucchiettini quanti sono i giuocatori ed invita i compagni a scegliersi ognuno il suo. Ognuno poi tiensi quella o quelle monete che vi ha trovato e chi non vi trova niente ha perduto anche la sua moneta.

(Bedano.)

3. Giügáa a ghiringhèla ghiringaja. Fare a ghiringhella ghiringaglia.

Giuoco che si fa tra fanciulle. Le giuocatrici bendano gli occhi ad una compagna, poi la invitano a tenere il braccio destro teso all' infuori e la mano aperta, col palmo rivolto all' ingiù. Le compagne seggono ai suoi piedi ed ognuna di esse tocca colla punta dell' indice destro il palmo della mano tesa, sì che la stessa sembra sostenuta da tante colonnette. Allora la bendata canterella:

Ghiringhèla, ghiringaja,  
Sótt a ra paja,  
Paja, pajascia,  
Scapée via tücc, e vüna,  
Scapée via tücc, e dó,  
Scapée via tücc, e trè.

Ghiringhella, ghiringaglia,  
Sotto la paglia,  
Paglia, pagliaccia,  
Fuggite tutte, e uno,  
Fuggite tutte, e due,  
Fuggite tutte, e tre.

Nel mentre pronuncia l'ultima parola chiude la mano e chi si lascia afferrare prende il suo posto.

4. Giügáa a ra Mariòra. Giuocare a Marietta.

Parecchie fanciulle formano un circolo, tenendosi per mano. Fra due di esse ha luogo il seguente dialogo, dopo di che, le stesse, entrate nel circolo, ballano nel centro, mentre le altre, sempre allacciate, ballano a tondo come una suota.

— O Mariòra!  
— O ben?  
— Cossa fétt li?  
— A catt un grazz d'üga.  
— Da fáa?

— O Marietta!  
— O che volete?  
— Che fai li?  
— Colgo un grappolo d'uva.  
— Per farne che?

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| — Da dáa a ra mè spusa. | — Per dare alla mia sposa. |
| — Cossa gala?           | — Che ha essa?             |
| — La gà 'n tus.         | — Ha un maschietto.        |
| — Com' èl gross?        | — Come è grosso?           |
| — Comè 'n nus.          | — Come una noce.           |
| — Com' èl sitiid?       | — Come è piccolo?          |
| — Comè 'm pipii.        | — Come un pulcino.         |

(Sala Capriasca.)

5. Fra ragazzi seduti, sia sur una panca, sia sull' erba, sia dove si sia, quando uno abbandona il suo posto per qualche motivo, un altro subito va ad occuparlo, e quando il primo ritorna e lo vuol riavere, il secondo gli risponde:

Chi che nacc a San Giuvann  
J'à perdü el scagn.

Chi è andato a San Giovanni  
Ha perduto lo scanno.

Ma se il primo è piu forte, allora prende l'altro per un braccio e lo leva via dicendo:

Ma mi vegni da Santa Marée  
Som padron da casciett vée.

Ma io vengo da Santa Maria,  
Sono in diritto di cacciarti via.

### 6. Giügáa ai tricitt.

Questo giuoco si fa con 8<sup>o</sup> bastoncini della grossezza di circa un centimetro e lunghezza di circa 10 centimetri, tagliati da ramoscelli verdi, colla corteccia, e dal modo con cui vengono poi tagliuzzati e scortecciati, segnati in otto maniere, dieci bastoncini per qualità, diconsi tacch, mezz tacch, rigadin, mezzrigadin, triangul, mezz triangul, biótt e vüstid.

(Bedano)

### V. Canti per balli fanciulleschi.

1.  
Ballate, ballate o vergini,  
Che gli angeli ci sono.  
Se la signorina si voltasse  
Ed un angelo la baciasse,  
Gira di qua, gira di là,  
Signorina si volterà.

(Origlio.)

2.  
Castello,  
Castello di amore,  
Fiorisco o bella,

Fiorisco sia,  
Ma se fiorisce,  
La mamma mia,  
Ciapé na giuvina  
Fela balà.  
Fela balà cunt i sò pè,  
Dégan vüña,  
Dégan dó,  
Dégan trè per cortesia,  
Bala ben signora mia,  
Se gh'i da bisögn di bei scarpett  
Trumila lela, o Dio di mè.

(Origlio.)

**VI. Iscrizioni di proprietà sui libri.<sup>1)</sup>**

Questo libro è di carta,  
 Questa carta è di straccio,  
 Questo straccio è di lino,  
 Questo lino è di terra,  
 Questa terra è di Dio,  
 Questo libro è tutto mio.

Segue la firma del proprietario.

(Bedano.)

**VII. Invocazioni.**

Al sole perchè si mostri e scaldi.

Sûn, sùu, benedett	Sole, sole, benedetto
Salta fòra da chell sachett,	Salta fuori da quel sacchetto,
Salta fòra alegrement,	Salta fuori allegramente,
Fa scaldâa la povra sgent.	Fa scaldar la povera gente.

(Arbedo.)

Al grillo perchè esca dalla tana.

Gri, gri, vegn a ra porta	Grillo, grillo vieni alla porta
Che ra tò mam l'è mezza morta;	Che tua mamma è mezza morta;
E'r tò pà l'è in preson	Tuo papà è in prigione
Per na grana de formenton;	Per un chiceo di grano sacraceno;
E ra tò sorèla l'è maridada	E tua sorella è maritata
Per na sqvèla da panigada;	Per una scodella di panicata;
E'r tò fredell l'è maridò	E tuo fratello è ammogliato
Per na sqvèla de lace quagiò.	Per una scodella di latte quagliato.

(Sala Capriasca.)

Al falco perchè si albontani e non faccia preda di galline.

Falchètt, falchètt, la brüsa la cà!	Falco, falco, la tua casa abbrucia.
-------------------------------------	-------------------------------------

(Arbedo.)

**VII. Canti satirici sulle arti, mestieri e professioni.**

La mugnaja.

Ra murinèra la gà trii gatt,	La mugnaja ha tre gatti,
Vün el salta e'r altru l'è matt,	L'uno salta e l'altro è matto
E'r altru el salta in ra panèra	E l'altro salta nella madia
Trik e trak ra murinèra.	Trik e trak la mugnaja.

(Sala Capriasca.)

<sup>1)</sup> Vedi Archivio, Tomo VI p. 211.



## Il medico.

Seiur dutur  
 Mi gò un dular,  
 Mi gò un difett  
 Che pissi in lett.

(Sala Capriasca.)

Signor dottore  
 Sento un dolore  
 Ho un gran difetto  
 Che piscio a letto.

## Il sagrestano.

Quel balòos da quel secrista  
 L'à sonàa tropp a bunura,  
 S'eva in lece cula murusa,  
 M'à tocà lassàla li.

(Arbedo.)

Quel birbone di un sagrestano  
 Ha suonato troppo di buon'ora,  
 Ero a letto coll' amorosa  
 Ho dovuto lasciarla li.

---

**Cysatiana.**

Volkskundliches aus dem Kanton Luzern um die Wende  
 des 16. Jahrhunderts.

## Vorbemerkung.

Wir können es uns nicht versagen, unsern Lesern (mit Erlaubnis des Verfassers) dasjenige aus R. Brandstetters gehaltvoller Schrift über den Luzerner Apotheker und Stadtschreiber Renward Cysat\*) mitzuteilen, was die Volkskunde im engeren betrifft. Der Stoff ist im Folgenden etwas anders gruppiert als in der Vorlage und stellenweise mit eigenen Anmerkungen (Buchstabennoten) versehen worden. Die Worterklärungen (Zahlennoten) stammen von R. Brandstetter her.

E. Hoffmann-Krayer.

**Volksglauben.****Allgemeines.**

S. 61.<sup>1)</sup> Von mancherley abergläubischen Sachen, so ettwan jm Schwang gewesen:

Es jst jn vergangnen Zytten vil Dings vnd Wäsens jn disen Landen gewesen, noch by Zytten miner jungen Tagen vnd Gedächtnuss, das der gmein Pöffel vnd einfällig vngeleert Volck sich mitt vil seltzamen abergläubischen Sachen, Fabeln, Beschwörungen, Ynbildungen und Berednussen von wunderbarlichen Nachtgespensten, Seelengespräch, Herdmännlinen, Heiden-

\*) Renward Cysat (1545—1614), der Begründer der schweizerischen Volkskunde. Luzern, Buchhandlung Haag, 1909. 110 Seiten 8°. Fr. 2.50.

<sup>1)</sup> Diese Zahlen beziehen sich auf die Seiten in Brandstetters Schrift.